

Michael EWANS (Ed.), *Sophokles, Four Dramas of Maturity. Aias, Antigone, Young Women of Trachis, Oidipous the King.*

Herman Van Looy

Citer ce document / Cite this document :

Van Looy Herman. Michael EWANS (Ed.), *Sophokles, Four Dramas of Maturity. Aias, Antigone, Young Women of Trachis, Oidipous the King.*. In: L'antiquité classique, Tome 69, 2000. p. 305;

[https://www.persee.fr/doc/antiq\\_0770-2817\\_2000\\_num\\_69\\_1\\_2445\\_t1\\_0305\\_0000\\_2](https://www.persee.fr/doc/antiq_0770-2817_2000_num_69_1_2445_t1_0305_0000_2)

Fichier pdf généré le 07/09/2018

ville (l'*hybris*), etc. La malédiction qui pèse sur la maison des Atrides est le moteur de l'action («die innere Kraft der Handlung selbst»). Elle détermine également l'action dans les *Choéphores* et les *Euménides*. Le spectre d'Agamemnon régit le cours de l'action dans les *Choéphores* comme Artémis l'avait fait à Aulis. Il envoie le rêve fatal à Clytemnestre qui provoque la rencontre et l'*anagnorismos* d'Oreste et Électre, suivie du matricide comme conséquence ultime, qui à son tour servira de moteur pour les *Euménides*. Les mérites de l'ouvrage de L. Käppel se situent en premier lieu au niveau de la méthodologie et de la rigueur de la démonstration. La position intermédiaire de l'auteur entre les deux extrêmes ne convaincra pas tous les spécialistes en la matière (qui auraient préféré certainement un exposé plus succinct, selon l'adage allemand : *in der Beschränkung zeigt sich der Meister!*). La bibliographie qui termine le volume pourra servir de guide pour des études ultérieures. Herman VAN LOOY

Michael EWANS (Ed.), *Sophokles, Four Dramas of Maturity. Aias, Antigone, Young Women of Trachis, Oidipous the King*. Edited by M.E. Translated by M.E., Graham Ley, Gregory McCart. Londres, Everyman, 1999. 1 vol. 13 x 20 cm, LXXX-331 p. (THE EVERYMAN LIBRARY). Prix : 5.99 £. ISBN 0-460-87743-7.

Constatant le nombre de traductions qui ont vu le jour ces dernières années, on a l'impression qu'elles remplacent de plus en plus l'édition des textes originaux. Les introductions qui les accompagnent, en font des manuels d'étude. Dans bien des cas les auteurs des traductions sont en même temps des personnes qui ont pratiqué l'art théâtral, soit comme acteur soit comme directeur ou metteur en scène d'un groupe souvent rattaché à une université. Les trois auteurs de la présente traduction de Sophocle répondent à ce profil. L'éditeur du volume, M. Ewans, a publié déjà une traduction d'Eschyle et s'est spécialisé dans l'opéra moderne. Il est l'auteur de la longue introduction et on lui doit la traduction d'*Ajax* et d'*Antigone*. Les deux autres ont parcouru un curriculum comparable, en combinant une carrière de professeur avec celle de directeur d'un groupe théâtral. G. Ley a traduit les *Trachiniennes*, G. McCart *Œdipe Roi*. Comme A. Mnouchkine en France (l'*Orestie*, 1992), les producteurs de théâtre préfèrent actuellement rédiger leur propre texte : tous les trois ont produit une traduction dans un anglais contemporain (sans *thou* et *thine*...), qui suit fidèlement l'original et est parfaitement adapté au théâtre moderne. Les représentations sur diverses scènes en Amérique, Angleterre, Australie etc. constituent la meilleure preuve de leur succès. L'introduction générale de M. Ewans mérite de retenir l'attention de tous ceux qui s'occupent de théâtre : ils y trouveront nombre de points de vue originaux. On est loin de la *Stille Grösse und edle Einfalt* de Winckelmann : l'auteur présente, en effet, un théâtre dynamique, plein de mouvement et haut en couleur. Certaines de ses idées seront contestées : constatant qu'Aristote est le seul à poser la règle des trois acteurs, il admet un quatrième acteur pour *Ajax* et situe le suicide du héros au centre de l'orchestra. Pour accentuer le caractère binaire des *Trachiniennes*, il habille les femmes de Trachis en blanc et les captives en noir. G. McCart a produit *Œdipe Roi* en 1996 en Australie : les chants choraux y étaient accompagnés de danses et d'instruments de musique empruntés aux Aborigènes. Les trois auteurs ont ajouté un commentaire substantiel qui ne concerne que la production des pièces. Tous les metteurs en scène et régisseurs contemporains y trouveront un trésor d'information pratique. Herman VAN LOOY